



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят седьмая сессия

5-е пленарное заседание

Пятница, 13 сентября 2002 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: Ян Каван (Чешская Республика)

Заседание открывается в 15 ч. 05 м.

Выступление Президента Боливарской Республики Венесуэлы г-на Уго Чавеса Фриаса

Председатель (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея заслушает выступление Президента Боливарской Республики Венесуэлы.

Президента Боливарской Республики Венесуэлы г-на Уго Чавеса Фриаса сопровождают в зал Генеральной Ассамблеи.

Председатель (говорит по-английски): От имени Генеральной Ассамблеи я имею честь приветствовать в Организации Объединенных Наций Президента Боливарской Республики Венесуэлы Его Превосходительство Уго Чавеса Фриаса и приглашаю его выступить перед Ассамблеей

Президент Чавес Фриас (говорит по-испански): Героический народ Венесуэлы и его революционное правительство приветствуют все народы и все правительства мира, представленные в Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Я должен прежде всего подчеркнуть, что Венесуэла осуществляет активную деятельность в рамках повестки дня Организации Объединенных Наций в текущем 2002 году. По этой причине мы приложили усилия, чтобы приехать сюда, на эту столь своевременную сессию Генеральной Ассамблеи.

Венесуэла начала этот год с того, что заняла в январе пост Председателя Группы 77 и Китая. Мы занимались координацией и руководством деятельности этой крайне важной группы стран мира, в первую очередь третьего мира. Во-первых, мы координировали подготовительную работу, документацию, договоренности и ведение диалога в преддверие саммита в Монтеррее, в котором мы принимали участие, выступая от имени стран Юга и, в частности, стран — членов Группы 77 и Китая. Затем Венесуэла продолжала эту работу, координируя деятельность нашей Группы по подготовке к важной Международной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в Йоханнесбурге, состоявшейся несколько дней назад. Обсуждения на встрече в Йоханнесбурге все еще свежи в нашей памяти.

В этом году Боливарская Республика Венесуэла также председательствовала в Группе 15, еще одной важной группе развивающихся стран, отстаивающей более широкое участие в политической, экономической и социальной областях.

Таким образом, повестка дня Венесуэлы в Организации Объединенных Наций была и остается очень насыщенной в нынешнем, 2002, году, и в оставшиеся месяцы мы намерены завершить этот год с еще большей интенсивностью, выдвигая предложения, координируя деятельность и отыскивая решения, чтобы подвести итог и внести наш скромный вклад в поиски решений, достижение целей и

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

решение задач, определенных в этом Зале на историческом Саммите тысячелетия 2000 года.

Итак, в очередной раз мы пришли в этот Зал, чтобы мир услышал голос миллионов мужчин, женщин и детей, ежедневно ведущих борьбу за свою жизнь и достоинство, в стремлении к справедливости на родине Симона Боливара.

Прежде всего я хотел бы отметить, что эта сессия Генеральной Ассамблеи проходит в период страданий и скорби, в которые повержен народ Соединенных Штатов Америки, город Нью-Йорк и его жители и все народы мира в эту первую годовщину злодейских нападений 11 сентября. Боливарская Республика Венесуэла от всей души ее героического народа и сердца ее революционного и демократического правительства молит Бога ниспослать вечный покой жертвам тех ужасающих событий. Она также вновь выражает чувства солидарности и соболезнования их семьям. Она повторяет свое осуждение тех, кто планировал и осуществлял эти террористические акты. Мы также предлагаем внести свою лепту в борьбу против бедствия терроризма в мире в его самых разных ипостасях и проявлениях. Однако в то же время Венесуэла подчеркивает необходимость признания сложного характера тревожной ситуации в сегодняшнем мире. Прямое осуждение терроризма обязательно должно сопровождаться, в силу этических и моральных причин, столь же решительным осуждением причин и процессов, которые превратили мир в бесконечную череду отверженных людей и привели к воцарению несправедливости, неравенства и бедности. В Библии, где хранится слово Божье, сказано: справедливость — единственная дорога к миру.

Решительное противодействие терроризму также должно сопровождаться безграничной политической решимостью лидеров мира в признании, например, того факта, что современная международная экономическая система стимулирует процесс, в рамках которого превратная доктрина бесконтрольного неолиберализма ведет к усилению нищеты, неравенства и чувства отчаяния у беднейших народов нашей планеты.

К слову говоря, каждую минуту в мире от голода умирают 17 человек. Согласно данным, приведенным в последнем докладе Программы развития Организации Объединенных Наций, для выполнения всех обязательств, принятых в области борьбы

с нищетой, потребуется 130 лет для искоренения этого бедствия на планете.

Осуждение терроризма должно сопровождаться таким процессом принятий решений, который позволил бы добиться более существенного прогресса в войне — я подчеркиваю, войне — с нищетой. Исходя из этого, Венесуэла — сначала в Монтеррее, а затем совсем недавно в Йоханнесбурге — последовательно выступала за создание международного гуманитарного фонда, средства на создание которого можно было бы, например, получить за счет отчисления определенной доли мировых расходов на вооружение. Он мог бы финансироваться за счет огромных ресурсов — многих миллиардов долларов, которые мы, развивающиеся, беднейшие страны ежегодно переводим в развитые страны в рамках извращенного механизма внешней задолженности, или, я бы добавил, вечной задолженности.

Я уверен, что страны Африки и Азии сталкиваются с такой же ситуацией, с какой сталкиваются страны Латинской Америки. В течение последних 20 лет XX века Латинская Америка выплатила сумму, которая в два раза превышает сумму ее внешней задолженности. Однако сейчас оказывается, что мы должны больше, чем в начале всего этого извращенного процесса.

Я считаю вполне справедливым обсудить эту проблему с учетом той ситуации, с которой сталкивается международное сообщество, и мрачного будущего, которое нас ждет. Почему бы не передать часть этой «вечной задолженности» международному гуманитарному фонду, который также можно было бы поддерживать за счет средств, конфискованных у наркоторговцев, наносящих столько вреда миру, а также у коррумпированных лиц, присвоивших в бедных странах миллиарды долларов.

Венесуэла подготовила список, который она может представить международным полицейским органам. Он поможет им в возвращении миллиардов долларов и передаче их в международный фонд. Средства в такой фонд также могли бы поступать за счет вполне справедливого обложения налогом крупных спекулятивных операций с капиталом. Могут существовать и другие возможные источники; разумеется, для этого потребуется принятие на высоком уровне политических решений в глобальных масштабах.

Сталкиваясь сегодня с мировой трагедией, Венесуэла настаивает на реализации этой идеи и мы обращаемся к Организации Объединенных Наций с просьбой обсудить данный вопрос. В этой связи, насколько я помню, в Йоханнесбурге мы начали очень интересные дискуссии на некоторых заседаниях «за круглым столом», в которых Венесуэла принимала участие. Мы обсудили эту тему и я с удовлетворением отметил формирование консенсуса среди присутствовавших там глав государств и правительств. Я был очень рад тому, что о своей поддержке этой идеи заявил президент братской нам Бразилии Фернанду Энрики Кардозу, который на одном из «круглых столов» в Йоханнесбурге положительно отнесся к необходимости создания подобных институтов с учетом того, что современные финансовые институты не располагают адекватными средствами для борьбы с нищетой — бедствием, поразившим все человечество.

Президент Кардозу в качестве примера привел план Маршалла, который был реализован для оказания Европе помощи в послевоенный период. Мне кажется, что сегодня нам потребуются сотни таких планов Маршалла в различных регионах мира для спасения стран третьего мира от адских страданий и гибели.

Осуждая международный терроризм и его причины, я хотел бы в своем выступлении в Ассамблее также решительно осудить от имени мужественного народа Боливарской Республики Венесуэлы другие проявления терроризма и совсем иные причины. В Венесуэле мы стали очевидцами начала процесса спланированного, осуществляемого на систематической основе терроризма, который привел к насилию и кровопролитию также 11, но не сентября, а апреля этого года, то есть пять месяцев назад. В этот день в результате фашистского путча было свергнуто законное правительство, которое я имею честь возглавлять, и на непродолжительный период времени установилась диктатура, повергшая в состояние ужаса улицы, города и деревни нашей любимой Венесуэлы.

Каковы были причины этого кровопролитного террористического государственного переворота, в результате которого десятки человек погибли и сотни получили ранения и до сих пор не оправались от своих крайне тяжелых ранений? Ответ достаточно простой: наше правительство имело демократический характер. Это было законное правительство,

избранное народом, правительство, которое приняло на себя обязательства добиваться целей революционной демократии и политических, экономических и социальных перемен. Это правительство было достаточно решительно и серьезно настроено претворить в жизнь принципы Организации Объединенных Наций. Это правительство приступило к выполнению задачи осуществления социальных реформ, которые привели бы к преобразованию общества в интересах установления справедливости и равенства для нашего народа. Это правительство увеличило в два раза ассигнования на цели образования за период менее трех лет. Это правительство удвоило ассигнования на цели здравоохранения, на 10 процентов снизило уровень недоедания среди детей младенческого возраста. Это правительство расширило на 10 процентов доступ своего населения к питьевой воде. Это правительство снизило показатель младенческой смертности с 21 ребенка на 1000 детей до 17. Это правительство на 30 процентов увеличило долю детей и подростков, получающих бесплатное и обязательное государственное образование. Именно правительству пришлось иметь дело с дикой неолиберальной приватизацией в области здравоохранения и образования, правительству, которое начало с усилий по уменьшению нищеты и маргинализации в стране, которая полна богатств, но которая управлялась неразумными представителями элиты, абсолютно безразличными к нуждам народа. Такое правительство было сброшено фашистским союзом из представителей привилегированных слоев, группами, подстрекавшими к государственному перевороту и использовавшими для этого средства массовой информации с целью запугивания.

Это вопрос, который необходимо обсуждать в современном мире, однако немногие осмеливаются это делать; я хотел бы проявить необходимую смелость для его обсуждения. Венесуэла являет собой хороший пример для изучения. Средства массовой информации, эксплуатирующие свободу слова и свободу прессы, поддержали путч и манипулировали обществом. Самым отвратительным было то, что, когда народ выступил против диктатуры, его реакция умалчивалась и было прекращено радио- и телевидение, и никто не знал, что происходило в Венесуэле. Я думаю, что это особый случай, связанный с проблемой этики в средствах массовой информации, который заслуживает того, чтобы стать предметом изучения.

Совсем недавно один великий мыслитель и латиноамериканский писатель Эдуардо Галеано, Уругвай, автор произведения «Открытые вены Латинской Америки», касаясь проблемы средств массовой информации в мире, высказал следующую великую истину: «Никогда еще столь мало людей не вызывало разочарования у столь многих». Нам необходимо заняться этой проблемой, проявляя мужество, ибо мы живем в самом начале столетия. Путчисты из представителей элиты использовали в своих целях средства массовой информации, и они считают, что они могут и в дальнейшем это делать. Они прибегли к полицейскому и военному терроризму и достигли очень мощного союза, который преуспел в том, чтобы сбросить правительство, и в том, чтобы заточить меня в тюрьму и многие часы содержать под стражей на одном из карибских островов, лишив возможности общения с внешним миром. Этот фашистский переворот привел к ликвидации конгресса, отмене всех законов и всех государственных ветвей власти и отдалению судебной власти. При нем были арестованы мэры и члены парламента, избранные населением. Однако, несмотря на все это, им не удалось нас подавить. В течение нескольких часов в Венесуэле произошло то, что вряд ли могло произойти в какой-либо стране или государстве. Люди начали выбегать на улицы, без всякого оружия, ибо их оружием были их мужество и их сердца, в руках у них была конституция Боливара. Миллионы мужчин, женщин и молодых людей вышли на улицы, требуя уважения своего достоинства, и — чудо свершилось, — менее чем за сорок восемь часов правительству вместе с патриотически настроенными солдатами удалось сбросить диктатуру, восстановить конституцию, спасти президента, который был свергнут, и восстановить демократию в Венесуэле. Это было чудо. Только благодаря единым усилиям людей можно было этого добиться. Только благодаря сознательности и активности людей можно было отразить такую фашистскую и террористскую атаку. Такое произошло впервые и такого не было ни в одном государстве вот уже очень длительное время.

Это был мой народ, который вновь обрел свою свободолюбивую натуру и свою освободительную суть; народ, который со времен Симона Боливара — уже почти две сотни лет — вместе с Колумбией, Эквадором, Перу, Боливией и Панамой предпринимал усилия по достижению независимости половины американского континента. И я вновь признаю

народу Венесуэлы в своей неизбежной любви и преданности, восхищаясь его мужеством и чувством собственного достоинства.

И здесь, выступая с этой трибуны от имени нашего народа, я выражаю искреннюю и сердечную благодарность за все проявления солидарности, которые мы получили отсюда, из Организации Объединенных Наций, от Организации американских государств, от правительств и в первую очередь от многих стран американского континента. Поступили также послания из Азии, Европы, Африки и Океании, ибо это было уникальная ситуация, возникшая в начале этого столетия. Наша конституция является миролюбивым и демократическим документом революционного характера. Она была подготовлена самим народом, и сейчас ее отстаивает и поддерживает сам народ.

И, наконец, после этих событий мы, в Венесуэле, осознаем — мы знаем — я отдаю себе отчет в том, что многие люди еще этого не знают, — что такое терроризм, ибо испытали его сами на себе.

Несколько дней назад появилась видеокассета, содержащая больше доказательств того, что планировалось совершить в Венесуэле. На этой видеокассете один журналист-международник выступил с рядом откровений, заявив, что ему позвонили утром в день переворота и что задолго до того, как погиб первый человек от выстрелов нескольких снайперов, — а среди них было несколько иностранцев, — путчисты уже записали послание, в котором они заявили, что президент Чавез приказал убивать людей и что погибло шесть человек. Задолго до того, как был открыт огонь и начались кровавые расправы над беззащитными людьми, они уже записали это послание.

В конечном счете реакция военных и гражданских лиц была, к счастью, очень быстрой, ибо террор, который планировалось осуществить против венесуэльского народа в массовых масштабах, означал, что террористическую практику будут применять против всего, что носило народный или демократический характер в Венесуэле. Они ожидали отмены конституции. Однако, естественно, в течение сорока восьми часов она была восстановлена, поскольку мирная демократическая революция была совершена самим народом.

Мы признательны международному сообществу за недвусмысленное осуждение государственно-

го переворота — этого кошмара, который мы переживали в течение нескольких дней в Венесуэле. И мы подтверждаем, что наше правительство, на которое возлагали доверие венесуэльцы в ходе целого ряда последовательных демократических процессов, не начнет заниматься «охотой на ведьм» или произвольными судебными процессами или казнями. Как говорит народ — есть одна песня, которую он поет на улицах, — «он вернулся, он вернулся, он вернулся». В строгом соответствии с нашими гуманитарными и боливарскими традициями и положениями нашей национальной конституции мы вернулись, держа в руках нашу конституцию, на волне народного движения, которое вернуло назад законное правительство вместе с конституцией и положило конец действиям террористов, государственному перевороту и деятельности тех, кто его совершил. Впервые в истории Венесуэлы победа в политическом конфликте — с учетом того, что это было свержение диктатуры, — означала, что правительство, которое вернулось к власти, уважает тех, кто был побежден.

Сейчас мы проводим крупный национальный диалог, национальные дебаты. Мы также попросили помощи в этом у Организации Объединенных Наций по линии Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и просили поддержки у представителей Организации американских государств. Мы также обратились за поддержкой к Центру Картера, возглавляемому бывшим президентом Джимми Картером.

Мы признательны им за их поддержку и вновь заявляем о том, что Венесуэла и впредь будет руководствоваться волей Божьей и своего народа, опираясь на Боливарскую конституцию. Именно в таком духе мы совместно со всем остальным миром будем способствовать изысканию альтернативы тем экономическим моделям, которые ввергли мир в голод и нищету. Мы будем и впредь вносить свой скромный вклад при поддержке усилий миллионов людей. Мы будем по-прежнему прилагать самые решительные усилия к преобразованию мира и разделению его жизнеспособностью в целях по возможности скорейшего достижения справедливости в XXI веке. Ибо, согласно многотысячелетнему слову Господнему, исключительно справедливость способна обеспечить истинный мир.

Председатель (*говорит по-английски*): Мне хотелось бы от имени Генеральной Ассамблеи по-

благодарить президента Боливарской Республики Венесуэлы за только что сделанное им заявление.

Президента Боливарской Республики Венесуэлы г-на Уго Чавеса Фриаса сопровождают из зала Генеральной Ассамблеи.

Пункт 9 предварительной повестки дня
(*продолжение*)

Общие прения

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово министру иностранных дел Арабской Республики Египет Его Превосходительству г-ну Ахмеду Махеру Сейиду.

Г-н Махер Сейид (Египет) (*говорит по-арабски*): Мне хотелось бы начать с выражения Вам, г-н Председатель, как лично, так и в качестве представителя Чешской Республики, наших искренних поздравлений по случаю избрания на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят седьмой сессии. Убежден, что на этом важном этапе в развитии коллективных глобальных действий Вы будете руководить работой текущей сессии с присущими Вам и признанными мастерством и мудростью, порожденными долгим опытом Вашей страны в оказании сопротивления агрессии и сопровождающим ее ужасам.

Еще мне хотелось бы воспользоваться случаем, чтобы воздать честь Вашему предшественнику, нашему другу Хан Сун Су и его стране, Республике Корея, чья позитивная и эффективная роль привела к результатам, которые мы рассчитываем закрепить.

Не могу не выразить нашей глубокой признательности Генеральному секретарю Кофи Аннуну, на протяжении последних шести лет вкладывающему свои опыт, мудрость и упорство в закрепление заново позиций Организации и эффективности ее роли, а также в утверждение тех принципов, на которых был основан Устав. Он делал все это, несмотря на трудноустраняемые препятствия, возводившиеся перед ним — будь то умышленно или непреднамеренно — теми, кто не имеет ни малейшего представления о роли Организации Объединенных Наций в предоставлении в равной мере и победителям, и побежденным возможности извлекать пользу из событий современности и добиваться осуществления надежд и чаяний их народов на мир, более безопасный и справедливый для всех. Еще я хотел